

CONVENIO CONCLUIDO

ENTRE

S. M. CATOLICA Y S. M. CRISTIANISIMA,

RELATIVO A LA PERMANENCIA

DE LAS TROPAS FRANCESAS EN ESPAÑA.



DE ORDEN SUPERIOR.
MADRID EN LA IMPRENTA REAL
AÑO DE 1824.





D. 1365 335
L. 1365 364

CONVENIO

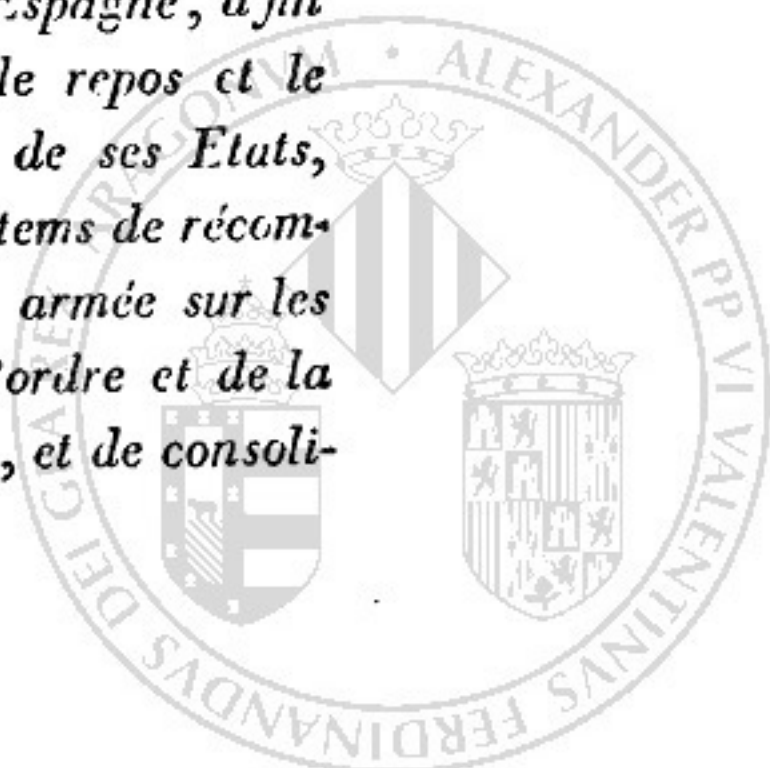
CONVENTION

Concluido entre el Señor Secretario de Estado de S. M. Católica y el Embajador de S. M. Cristianísima, relativo á la permanencia de las tropas francesas en España.

Habiendo juzgado necesario S. M. Católica el REY de España y de las Indias pedir á S. M. Cristianísima el REY de Francia y de Navarra, que una parte del Ejército frances permanezca todavía en España, con el objeto de asegurar el bienestar y el sosiego de sus Estados, de tener tiempo para reorganizar su Ejército sobre las bases del orden y de la disciplina,

Conclue entre l'Ambassadeur de Sa Majesté très Chrétienne et le Ministre d'Etat de Sa Majesté Catholique, relativement au séjour des troupes françaises en Espagne.

Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne et des Indes, ayant jugé nécessaire de demander à Sa Majesté très Chrétienne le Roi de France et de Navarre qu'une partie de l'armée française restât encore en Espagne, à fin d'assurer le repos et le bien être de ses Etats, d'avoir le tems de recomposer son armée sur les bases de l'ordre et de la discipline, et de consoli-



y afianzar su Gobierno hasta el punto de poder contener los esfuerzos de la malevolencia y de las facciones capaces de intentar la alteracion de la tranquilidad. Y vivamente decidida S. M. Cristianísima á dar pruebas del tierno afecto que profesa á S. M. Católica, del interes que toma por la prosperidad de la España, y del deseo que tiene de contribuir con todo su poder á la consolidacion de la Monarquía Española: Los infrascriptos, autorizados al efecto, han convenido en los artículos siguientes:

der son Gouvernement de maniere à contenir la malveillance et les factions qui tenteraient d'en troubler la tranquillité. Et Sa Majesté très Chrétienne ayant á coeur de prouver à Sa Majesté Catholique la tendre affection qu'Elle lui porte, l'intérêt qu'Elle prend à la prospérité de l'Espagne, et désirant contribuer de tout son pouvoir à l'affermissement de la Monarchie espagnole: Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants.



ARTICULO I.

S. A. R. el Señor Duque de Angulema, Generalísimo del Ejército francés, dejará en España un cuerpo de Ejército de cuarenta y cinco mil hombres, que permanecerá hasta el primero de Julio de mil ochocientos veinte y cuatro.

Este cuerpo estará bajo las órdenes inmediatas de su General Comandante en jefe, quien estará de inteligencia con el Gobierno de S. M. Católica, estableciendo su cuartel general en Madrid ó en sus inmediaciones. Las tropas de dicho Ejército no reconocerán otras órdenes que las comunicadas por sus Generales y Oficiales, sal.

ARTICLE I.

Son Altesse Royale Monseigneur Duc d'Angoulême, Généralissime de l'armée française, laissera en Espagne un corps d'armée de quarante cinq mille hommes, qui séjournera jusqu'au premier Juillet mil huit cent vingt quatre.

Ce corps sera sous les ordres de son Général Commandant en chef qui s'entendra avec le Gouvernement de Sa Majesté Catholique, et dont le quartier général sera établi à Madrid ou dans ses environs. Les troupes qui le composeront ne reconnaîtront que les ordres qui leur seront transmis par leurs Généraux et Officiers, sauf les cas ou



vo el caso en que se dispusiese otra cosa en virtud de instrucciones especiales, con respecto á los destacamentos combinados con tropas españolas.

il en serait autrement ordonné par des instructions spéciales à l'égard des détachemens combinés avec des troupes espagnoles.

ARTICULO II.

No disponiendo cosa en contrario el Comandante en jefe, las tropas que permanecerán en España darán ordinariamente la guarnicion á las ciudades y plazas siguientes:

Cádiz.

Isla de Leon y sus dependencias.

Búrgos.

Aranda de Duero.

Badajoz.

La Coruña.

Santoña.

Bilbao.

ARTICLE II.

A moins de dispositions contraires du Commandant en chef, les troupes françaises restant en Espagne fourniront habituellement les garnisons des villes et places suivantes:

Cadix.

Isle de Leon et dépendances.

Burgos.

Aranda de Duero.

Badajoz.

La Corogne.

Santoña.

Bilbao.



San Sebastian.
 Vitoria.
 Tolosa.
 Pamplona.
 San Fernando de Figueras.
 Gerona.
 Ostalrich.
 Barcelona.
 La Seu de Urgel.
 Lérida.

El mando militar de cada una de estas ciudades y plazas corresponderá á un Oficial frances autorizado con letras de servicio correspondientes , y con las mismas facultades señaladas á los Gobernadores españoles por lo respectivo á la policia militar.

St. Sebastien.
Vittoria.
Tolosa.
Pampelune.
St. Fernando de Figuières.
Gironne.
Ostalrich.
Barcelonne.
La Seu d'Urgel.
Lérida.

Le commandement militaire de chacune de ces villes et places appartiendra à l'Officier français pourvu de lettres de service pour y commander. Il sera investi sous le rapport de police militaire des mêmes pouvoirs qui sont attribués aux Gouverneurs espagnols.

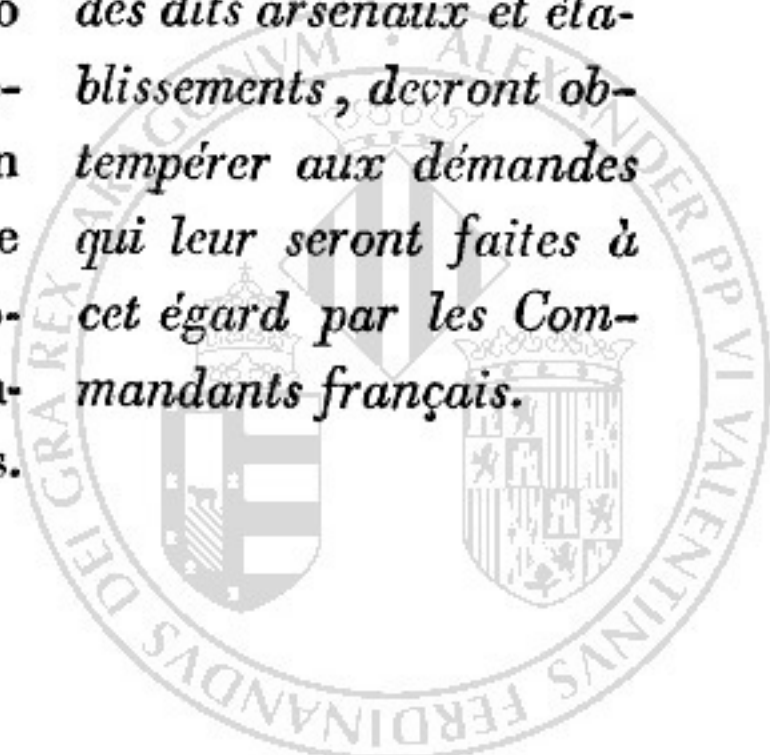


ARTICULO III.

Los almacenes y parques de artillería é ingenieros existentes en las plazas arriba mencionadas, así como todos los objetos que se hallasen en aquellos, servirán, bajo la dirección del Comandante francés, para el armamento de las plazas, para los trabajos que en ellas se ejecuten, para reparaciones de armas y otras necesidades del servicio. Los Oficiales españoles de artillería é ingenieros, á cuyo cargo esten los dichos almacenes y parques, deberán satisfacer los pedidos que se les hagan por los Comandantes franceses para los objetos indicados.

ARTICLE III.

Les arsenaux et établissements de l'artillerie et du génie, situés dans les places ci-dessus mentionnées, ainsi que tous les objets qui pourraient s'y trouver, serviront sous la direction des Commandants français à l'armement des places, aux travaux à y exécuter, aux réparations d'armes et autres besoins du service. Les Officiers espagnols de l'artillerie et du génie qui seront chargés des dits arsenaux et établissements, devront obtempérer aux demandes qui leur seront faites à cet égard par les Commandants français.



ARTICULO IV.

ARTICLE IV.

Cuando el estado de las ciudades ó plazas expresadas en el artículo segundo, ó el de los paisos cercanos, exigiere la reunion de una junta de sanidad, será esta presidida por el Comandante frances, y se admitirá tambien en ella un facultativo del ejército frances, con el objeto de proponer todas las medidas curativas y preservativas que juzgue necesarias. El Comandante frances tomará y hará ejecutar las disposiciones que exigiesen las circunstancias. En las plazas donde resida un Capitan general presidirá este la junta, y el Comandante frances será el vice-presidente.

Lorsque l'état des villes ou places dénommées dans l'article deuxième ou des pays environnans, exigera la reunion d'une junta sanitaire, elle sera présidée par le Commandant français: un Officier de santé de l'armée française y sera admis à l'effet de provoquer toutes les mesures curatives et préservatives qui seront jugées nécessaires. Le Commandant français ordonnera et fera exécuter toutes les dispositions qu'exigeraient les circonstances. Dans les places où réside un Capitaine Général il présidera la junta, et le Commandant français en sera le vice-président.



ARTICULO V.

Pudiendo la Gendarmería francesa ejercer su vigilancia, no solamente en las plazas y acantonamientos donde residan las tropas francesas, sino tambien en los países adyacentes, y en las direcciones de las diversas líneas de comunicacion, las autoridades militares y civiles españolas deberán prestarles vigoroso auxilio y asistencia en caso necesario. Podrá la Gendarmería francesa arrestar los individuos de ambas naciones ó extranjeros, sin perjuicio de entregar á las autoridades españolas los que no perteneciesen á la jurisdiccion del ejército frances.

ARTICLE V.

La Gendarmerie française pouvant exercer sa surveillance, non seulement dans les places et cantonnements où résident les troupes françaises, mais aussi dans les pays adjacents et dans la direction des diverses lignes de communication, les autorités civiles et militaires espagnoles devront lui prêter main forte et assistance au besoin. Elle pourra arrêter les individus des deux nations ou étrangers, sauf à remettre entre les mains de l'autorité espagnole ceux qui n'appartiennent pas à la juridiction de l'armée française.



ARTICULO VI.

ARTICLE VI.

Los militares franceses, los empleados del ejército, y los individuos de su séquito, solo podrán ser juzgados por los tribunales militares franceses; y en el caso de que fuesen arrestados por las autoridades españolas, serán inmediatamente entregados al Comandante francés mas próximo al lugar del arresto.

Les militaires français, les employés de l'armée, et les individus à sa suite étant justiciables des seuls tribunaux militaires français, ceux d'entr'eux qui seraient arrêtés par les autorités espagnoles seront remis immédiatement au Commandant français le plus voisin du lieu de l'arrestation.

ARTICULO VII.

ARTICLE VII.

El Gobierno español hará juzgar por tribunales especiales ó comisiones militares á los individuos ó cuadrillas que fuesen aprehendidos con las armas en la mano turbando la seguridad de

Le Gouvernement espagnol fera juger par des tribunaux spéciaux ou commissions militaires les individus ou bandes arrêtées les armes à la main, qui troubleraient la sureté des communi-



las comunicaciones , y acusados como bandidos, ó de haber atacado á los franceses pertenecientes al ejército , y asimismo á todos los que llevasen armas prohibidas por las leyes en los puntos donde existiesen tropas francesas.

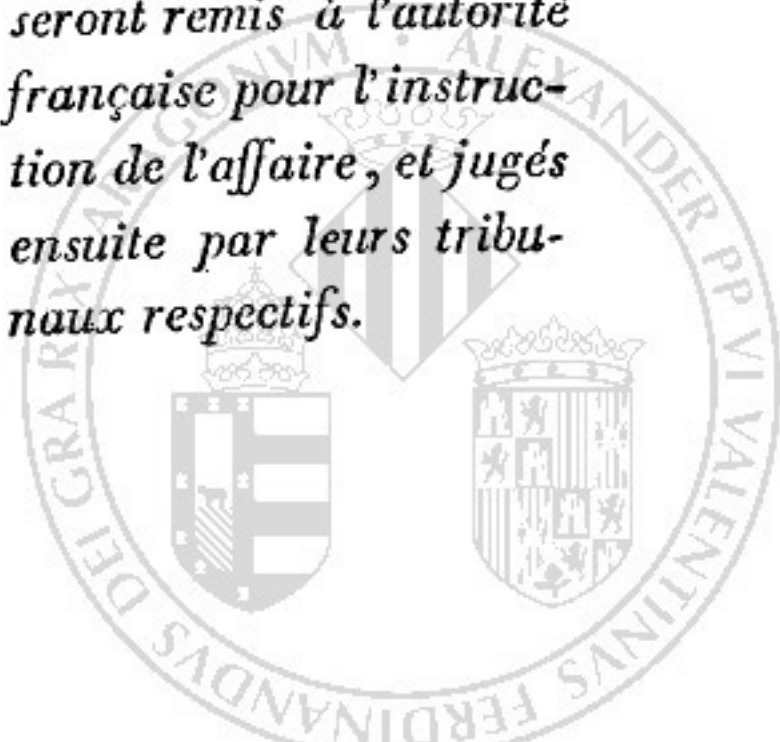
ARTICULO VIII.

En caso de acusacion por crímenes contra la seguridad pública , cometidos por complicidad de individuos franceses y españoles, todos los acusados se entregarán á la autoridad francesa para la instruccion del asunto, siendo en seguida juzgados por sus tribunales respectivos.

cations et qui seraient prévenus de brigandages ou d'attaques contre les français appartenant à l'armée , ainsi que tous ceux qui porteraient des armes défendues par les lois , dans les lieux où seront les troupes françaises.

ARTICLE VIII.

Dans le cas d'accusation pour crime contre la sureté publique commis de complicité par des individus français et espagnols , tous les prévenus seront remis à l'autorité française pour l'instruction de l'affaire , et jugés ensuite par leurs tribunaux respectifs.



ARTICULO IX.

Los desertores de las tropas de ambas naciones serán recíprocamente entregados.

ARTICULO X.

Teniendo en consideración S. M. Cristianísima las desgracias que ha sufrido la España, se encarga de pagar los gastos ordinarios de sueldo, alimento, equipo y entretenimiento de sus tropas: el Gobierno español se compromete solo á pagar la diferencia del pie de paz al de guerra, lo que se ha fijado como abono definitivo al cuerpo de ejército frances que queda en España, en la suma de dos millones de fran-

ARTICLE IX.

Les déserteurs des troupes des deux nations seront réciproquement remis.

ARTICLE X.

Sa Majesté très Chrétienne prenant en considération les malheurs qu'a éprouvés l'Espagne, se charge de subvenir aux dépenses ordinaires de solde, nourriture, équipement et entretien de ses troupes; seulement le Gouvernement espagnol s'engage à payer la différence du pied de paix au pied de guerre, ce qui est fixé, par abonnement définitif, pour le corps d'armée français qui reste en Espagne, à la somme de



cos cada mes , que comenzará á contarse desde el primero de diciembre de mil ochocientos veinte y tres , y se adeudará en el último dia de cada mes.

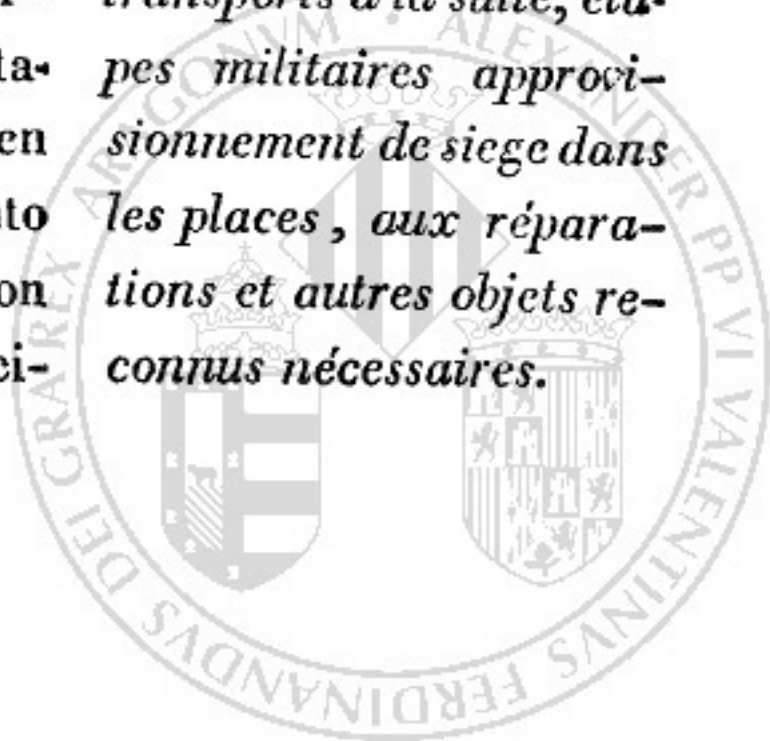
deux millions de francs par mois , qui sera comptée à dater du premier décembre mil huit cent vingt trois , et dûe le dernier jour de chaque mois.

ARTICULO XI.

S. M. Católica se encarga ademas de proveer con arreglo al reglamento anejo al presente Convenio , al establecimiento de las tropas y guarniciones , al acuartelamiento , almacenes , material de hospitales , transportes del servicio del ejército , alojamientos militares , repuestos de sitio en las plazas , al armamento de estas , á su reparacion y otros objetos reconocidos por necesarios.

ARTICLE XI.

Sa Majesté Catholique se chargera en outre de pourvoir , conformément au réglément annexé à la présente Convention , à l'établissement des troupes et garnisons , au casernement , magasins , matériel des hôpitaux , transports à la suite , étapes militaires approvisionnement de siege dans les places , aux réparations et autres objets reconnus nécessaires.



ARTICULO XII.

ARTICLE XII.

Los efectos de vestuario y equipo, víveres y otros efectos necesarios al consumo ó para el uso de las tropas francesas, entrarán y circularán en España francos de todos derechos. Pero para prevenir los abusos que pudieran originar infracciones contra la conservación de los reglamentos de aduanas, se ha convenido que estos objetos no podrán introducirse, no llevande certificados auténticos que comprueben su origen y destino, y sujetándose á las formalidades que se determinarán respecto á esto.

Les effets d'habillement et d'équipement, vires et autres objets nécessaires à la consommation ou à l'usage des troupes françaises, entreront et circuleront en Espagne francs de tous droits. Mais pour prévenir les abus qui pourraient porter atteinte au maintien des réglemens des douanes, il est convenu que ces objets ne pourront être introduits que munis de certificats authentiques qui constateront leur origine et leur destination, et en se conformant aux formalités qui seront déterminées à cet égard.



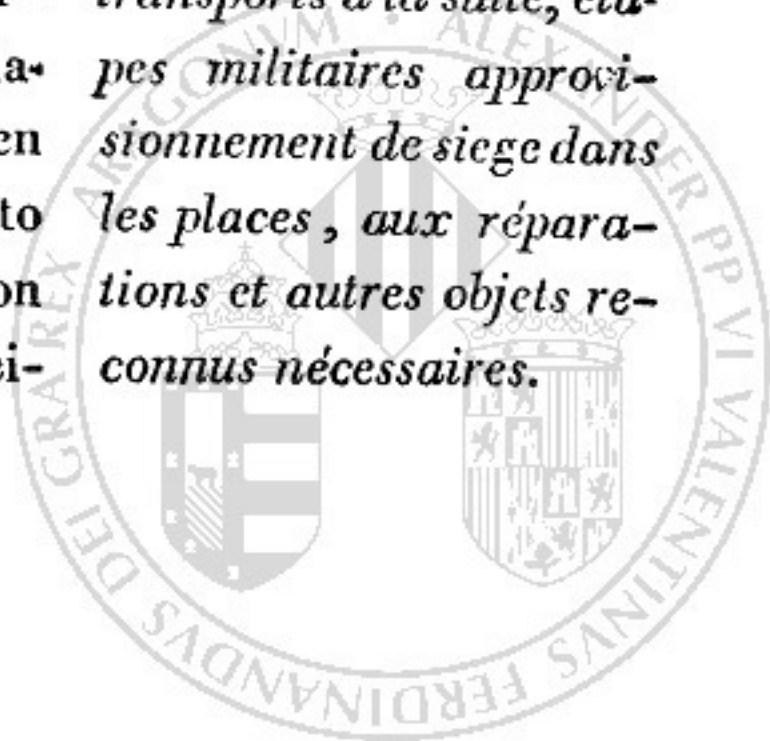
cos cada mes , que comenzará á contarse desde el primero de diciembre de mil ochocientos veinte y tres , y se adeudará en el último dia de cada mes.

ARTICULO XI.

S. M. Católica se encarga ademas de proveer con arreglo al reglamento anejo al presente Convenio , al establecimiento de las tropas y guarniciones , al acuartelamiento , almacenes , material de hospitales , transportes del servicio del ejército , alojamientos militares , repuestos de sitio en las plazas , al armamento de estas , á su reparacion y otros objetos reconocidos por necesarios.

ARTICLE XI.

Sa Majesté Catholique se chargera en outre de pourvoir , conformément au réglément annexé à la présente Convention , à l'établissement des troupes et garnisons , au casernement , magasins , matériel des hôpitaux , transports à la suite , étapes militaires approvisionnement de siege dans les places , aux réparations et autres objets reconnus nécessaires.



ARTICULO XII.

ARTICLE XII.

Los efectos de vestuario y equipo, víveres y otros efectos necesarios al consumo ó para el uso de las tropas francesas, entrarán y circularán en España francos de todos derechos. Pero para prevenir los abusos que pudieran originar infracciones contra la conservación de los reglamentos de aduanas, se ha convenido que estos objetos no podrán introducirse, no llevande certificados auténticos que comprueben su origen y destino, y sujetándose á las formalidades que se determinarán respecto á esto.

Les effets d'habillement et d'équipement, vivres et autres objets nécessaires à la consommation ou à l'usage des troupes françaises, entreront et circuleront en Espagne francs de tous droits. Mais pour prévenir les abus qui pourraient porter atteinte au maintien des régléments des douanes, il est convenu que ces objets ne pourront être introduits que munis de certificats authentiques qui constateront leur origine et leur destination, et en se conformant aux formalités qui seront déterminées à cet égard.



ARTICULO XIII.

Los militares y empleados del ejército que se incorporasen en sus cuerpos, ó saliesen de España, serán exentos de cualquier pago á las aduanas por los objetos que sirvan á su respectivo uso personal.

ARTICULO XIV.

Todos los pliegos de servicio del ejército frances que estuviesen sellados, serán recibidos en las oficinas ordinarias de Correos, y remitidos francos de porte.

Las estafetas, correos y los militares que viajen, pagarán los caballos y demas retribuciones de las postas al mismo pre-

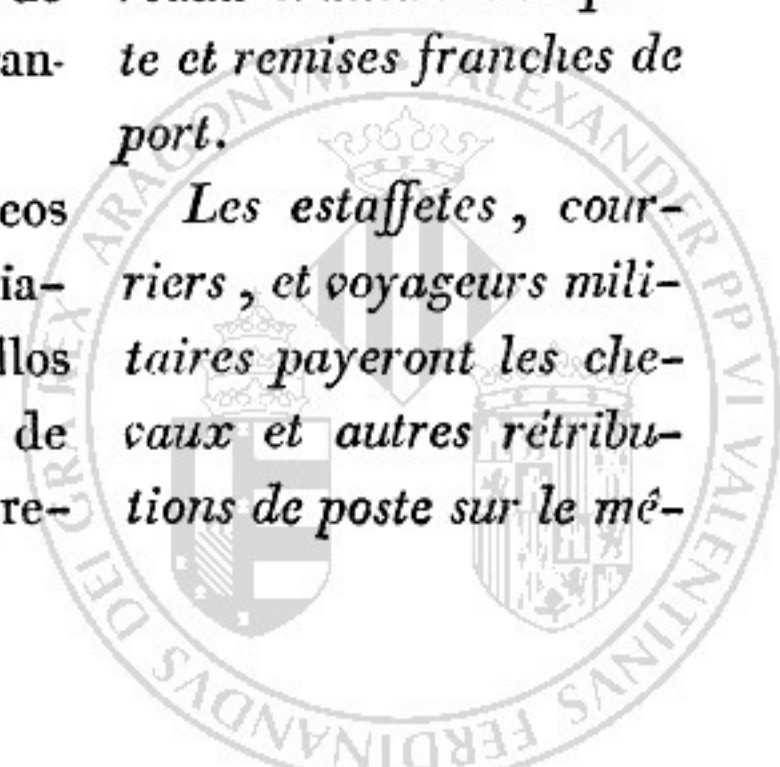
ARTICLE XIII.

Les militaires et employés de l'armée qui rejoindront leurs corps ou quitteront l'Espagne, seront exempts de tout payement aux douanes pour les objets servant à leur usage personnel.

ARTICLE XIV.

Toutes les lettres de service de l'armée française qui seront contresignées, seront reçues aux bureaux ordinaires de poste et remises franches de port.

Les estaffetes, courriers, et voyageurs militaires payeront les chevaux et autres rétributions de poste sur le mé-



cio que los correos del Gobierno español; y serán como los convoyes militares, trasportes de víveres, equipo y municiones, exceptuados de derechos de portazgos establecidos para la conservación de los caminos.

me pied que les courriers du Gouvernement espagnol; ils seront ainsi que les convois militaires, transports de vivres, équipement et munitions, exempts des droits de chaîne établis pour l'entretien des routes.

ARTICULO XV.

Para la seguridad de las comunicaciones y de la correspondencia el Gobierno español hará situar destacamentos, de modo que puedan escoltar los convoyes, remesas de efectos ó de provisiones, y á los oficiales en comisión y correos del ejército frances.

ARTICLE XV.

Pour la surcté des communications et de la correspondance, le Gouvernement espagnol fera placer des postes qui seront disposés de maniere à pourvoir au service des escortes pour les convois, expéditions d'effets ou approvisionnements, Officiers en mission, et courriers de l'armée française.

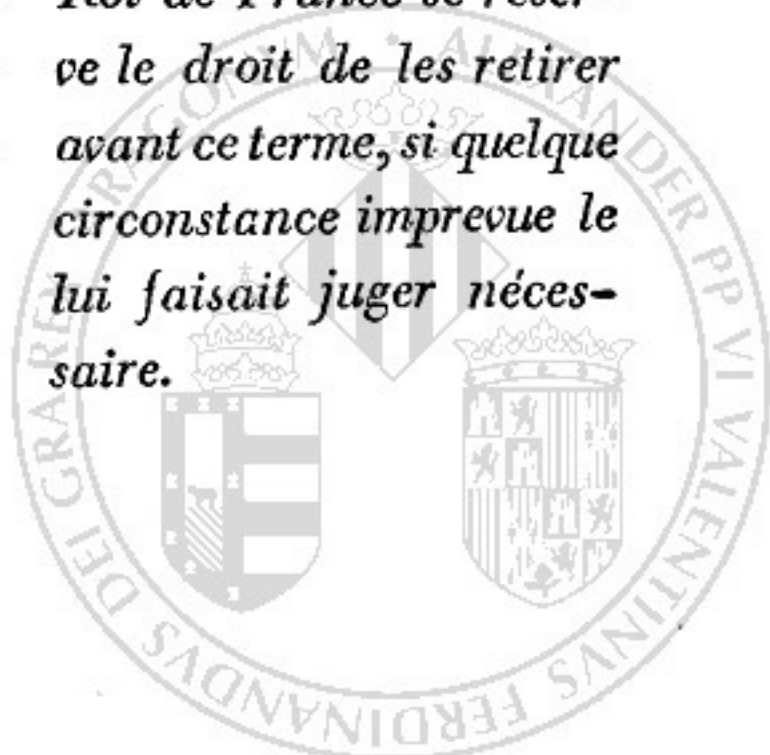


ARTICULO XVI.

No dejando S. M. Cristianísima tropas en España sino en virtud de la petición hecha por S. M. Católica, se conviene que no obstante la fijación del término prevenido en el artículo primero, dichas tropas serán llamadas á Francia luego que S. M. el Rey de España no las creyese ya necesarias, y así lo hubiere manifestado. S. M. el Rey de Francia se reserva por su parte el derecho de hacerlas retirar antes de dicho término, si por alguna circunstancia imprevista lo juzgase preciso.

ARTICLE XVI.

Sa Majesté très Chrétienne ne laissant des troupes en Espagne, que sur la demande qui lui en à été faite par Sa Majesté Catholique, il demeure convenu que non obstant la fixation du terme porté en l'article premier, ces troupes seront rappellées aussitôt que le Roi d'Espagne, ne croyant plus leur présence nécessaire, en aura fait la demande. De son coté Sa Majesté le Roi de France se réserve le droit de les retirer avant ce terme, si quelque circonstance imprevue le lui faisait juger nécessaire.



ARTICULO XVII.

Las altas Partes contratantes se reservan tambien el examinar, de comun acuerdo, si en la época prefijada por el artículo primero del presente Convenio será oportuno prorogarla sobre las mismas bases.

ARTICULO XVIII.

El presente Convenio, al cual se unirá un reglamento relativo á su ejecucion, será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en el mas corto plazo.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio y estam-

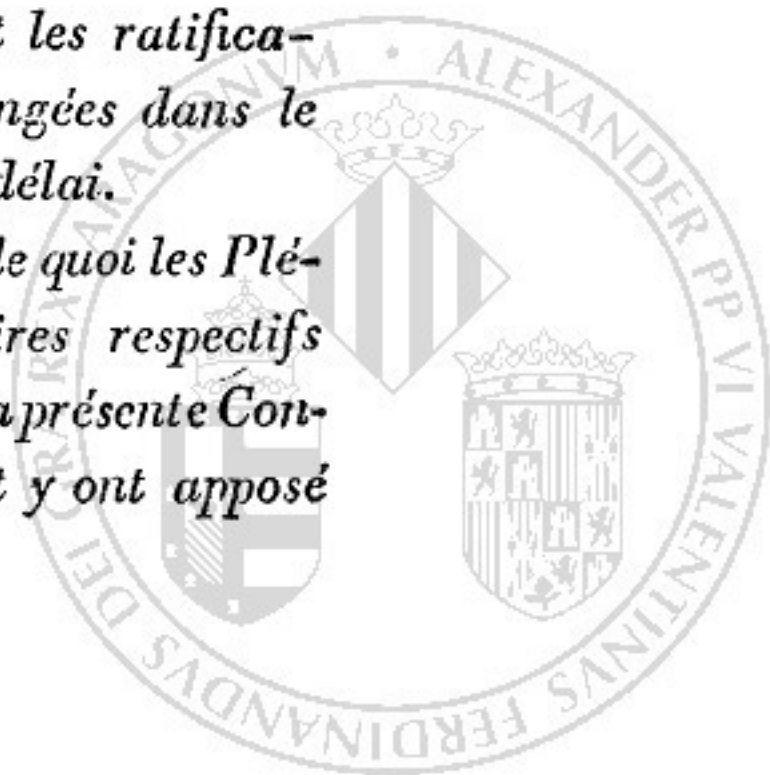
ARTICLE XVII.

Les hautes Parties contractantes se réservent aussi d'examiner d'un commun accord, si à l'époque fixée par l'article premier de la présente Convention, il sera convenable de la prolonger sur les mêmes bases.

ARTICLE XVIII.

La présente Convention à laquelle sera annexé un règlement relatif à son exécution sera ratifiée, et les ratifications échangées dans le plus court délai.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé



pado el sello de sus ar- *le cachet de leurs armes.*
mas.

Fecho por duplicado *Fait double à Madrid*
en Madrid á nueve de *le neuf Fevrier mil huit*
Febrero de mil ochocien- *cent vingt quatre.*
tos veinte y cuatro.

El primer Secretario *L'Ambassadeur de Sa*
de Estado de S. M. Ca- *Majesté très Chrétienne.*
tólica.

(L. S.) Firmado

(L. S.) Signé

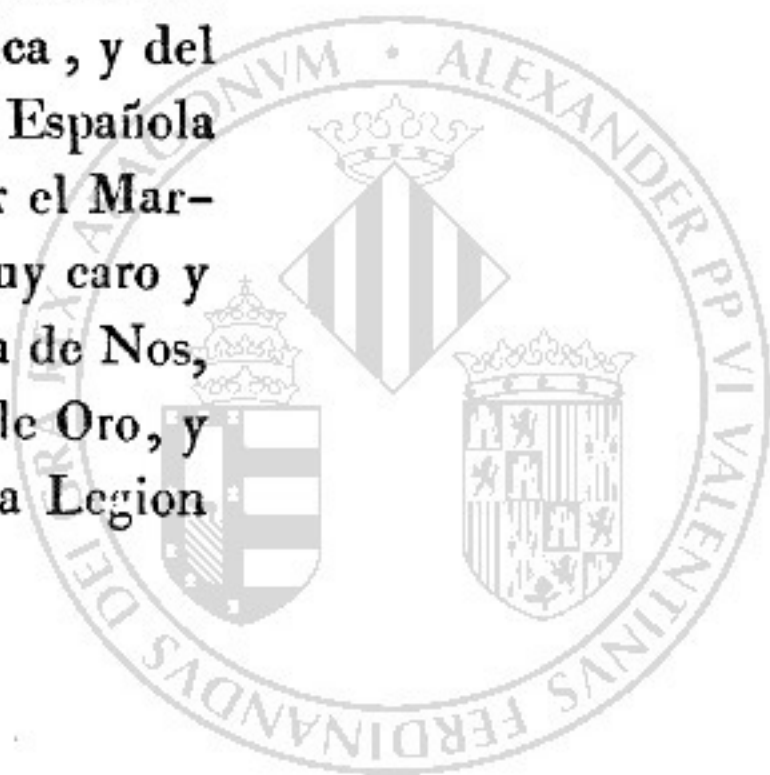
El Conde de Ofalia.

Le Marquis de Talaru.



RATIFICACION DE S. M. CATOLICA.

DON FERNANDO VII por la gracia de Dios, REY de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos-Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por cuanto habiéndose ajustado, concluido y firmado en esta Corte el dia nueve de Febrero del corriente año, por el Conde de Ofalia, nuestro primer Secretario de Estado y del Despacho, Caballero Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica, y del número de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, Consejero de Estado; y por el Marques de Talaru, Embajador de nuestro muy caro y muy amado Tio el Rey Cristianísimo cerca de Nos, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, y de la Real y Militar de San Luis, y de la Legion



de Honor de Francia, Par de aquel Reino, y Mariscal de Campo de los Ejércitos de S. M. Cristianísima, cada uno en virtud de la correspondiente autorizacion de su respectivo Soberano, un Convenio relativo á la permanencia de las tropas francesas en España, cuyo tenor palabra por palabra es como sigue:

Aqui el Convenio.

Por tanto, habiendo visto y examinado el referido Convenio, tal cual se acaba de insertar, hemos venido en aprobar y ratificar cuanto contiene, como en virtud de la presente le aprobamos y ratificamos en la mejor y mas amplia forma que podemos, prometiendo en fe y palabra de REY cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente; y para su mayor validacion y firmeza firmamos la presente de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada de nuestro infrascrito Consejero de Estado, Secretario de Estado y del Despacho de Marina. Dado en Palacio á veinte y siete de Febrero de mil ochocientos veinte y cuatro.

(L. S.)=YO EL REY.=Luis María de Salazar.



RATIFICACION DE S. M. CRISTIANÍSIMA.

Louis par la grace de Dieu, Roi de France et de Navarre, à tous ceux qui ces présentes lettres verront, salut. Ayant vû et examiné la Convention relative au séjour des troupes françaises en Espagne, laquelle à été conclue et signée à Madrid le neuf Février de la présente année, par notre cher et bien amé le Sieur Marquis de Talaru, Pair de France, Chevalier de nos Ordres, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or &c. &c. &c., notre Ambassadeur en Espagne et notre Plénipotentiaire, en vertu des pleins pouvoirs que Nous lui avons donnés, avec le Sieur Comte d'Ofalia, Chevalier Grand Croix de l'Ordre Americain d'Isabelle la Catholique, Conseiller d'Etat, premier Secretaire d'Etat de Sa Majesté Catholique &c. &c. &c., et Plénipotentiaire de notre très cher et très amé bon Frere et Neveu le Roi d'Espagne et des Indes, également muni de pleins pouvoirs en bonne forme, de laquelle Convention la teneur suit.

Aqui el Convenio.

Nous, ayant agréable la susdite Convention en toutes et chacune des dispositions qui y sont conte-



nues, déclarons, tant pour Nous que pour nos héritiers et successeurs, qu'elle est acceptée, approuvée, ratifiée et confirmée, et par ces présentes signées de notre main, Nous l'acceptons, approuvons, ratifions et confirmons. Promettant, en foi et parole de Roi, de l'observer et de la faire observer inviolablement, sans jamais y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu directement ni indirectement, en quelque sorte et manière que ce soit. En foi de quoi, Nous avons fait mettre notre sceau à ces présentes. Donné en notre Château des Tuileries le dix-huitième jour du mois de Février, l'an de grace mil huit cent vingt quatre et de notre regne le vingt-neuvième.

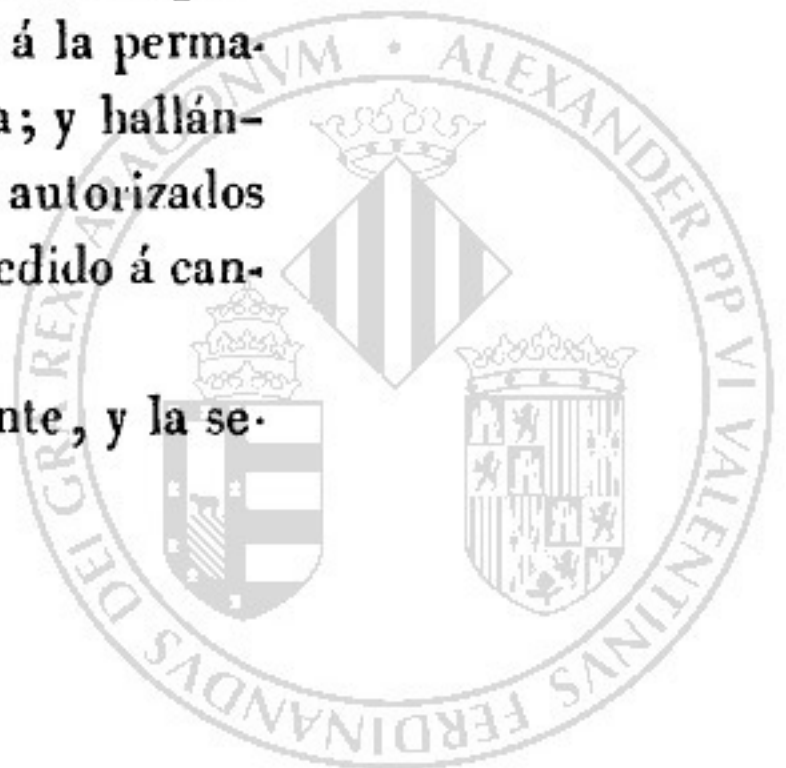
(L. S.) LOUIS. = Par le Roi = Chateaubriand.



CANGE DE LAS RATIFICACIONES.

Los infrascritos Don Narciso de Heredia, Conde de Ofalia, Caballero Gran Cruz de la Orden Americana de Isabel la Católica, de número de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, Consejero de Estado, y primer Secretario de Estado y del Despacho universal de S. M. Católica, y su Plenipotenciario; y el Señor Luis Justino María, Marqués de Talaru, Par de Francia, Mariscal de Campo de los Ejércitos de S. M. Cristianísima, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, y de la Real y Militar Orden de San Luis; su Plenipotenciario y Embajador cerca de S. M. Católica: habiendo producido respectivamente los instrumentos de las ratificaciones de nuestros Soberanos al Convenio firmado por nosotros en esta Corte á nueve del presente mes, para el arreglo de lo relativo á la permanencia de las tropas francesas en España; y hallándolos conformes el uno con el otro, y autorizados en la manera acostumbrada, hemos procedido á cangear y cangeado dichas ratificaciones.

Y para que conste firmamos la presente, y la sellamos con los sellos de nuestras armas.



Madrid á veinte y ocho de Febrero de mil ochocientos veinte y cuatro.

(L. S.) El primer Secretario de S. M. Católica:
El Conde de Ofalia.

(L. S.) L'Ambassadeur de S. M. très Chrétienne:
Le Marquis de Talaru.



REGLAMENTO

RÉGLÉMENT

ADJUNTO AL CONVENIO RELATIVO Á LA PERMANENCIA DE LAS TROPAS FRANCESAS EN ESPAÑA.

ANNEXÉ A LA CONVENTION POUR LE SÉJOUR DES TROUPES FRANÇAISES EN ESPAGNE.

ACUARTELAMIENTO.

CASERNEMENT.

ARTICULO I.

ARTICLE I.

En todas las plazas ocupadas por las tropas francesas el Gobierno de S. M. Católica proveerá:

1.º De los edificios propios para cuarteles de tropas, y los mantendrá en buen estado de reparacion bajo todos aspectos.

2.º Los efectos de camas, muebles y utensilios, que segun los reglamentos franceses corresponden al uso de las tropas, y mantendrá estos objetos en buen estado de servicio.

ARTICULO II.

Se formará un inventario de todos los efectos de camas,

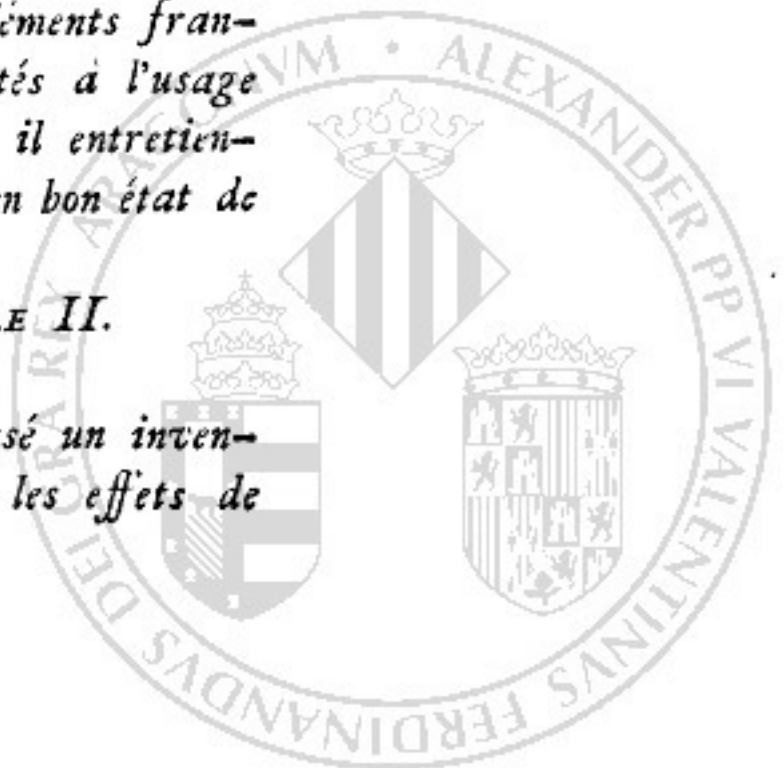
Dans toutes les places occupées par les troupes françaises le gouvernement de S. M. Catholique fournira:

1.º Les locaux appropriés au casernement des troupes, et il les entretiendra en bon état de réparation de toute nature.

2.º Les effets de coucher, meubles et ustensiles qui d'après les régléments français sont affectés à l'usage des troupes, et il entretiendra ces objets en bon état de service.

ARTICLE II.

Il sera dressé un inventaire de tous les effets de



muebles y utensilios que actualmente haya en los cuarteles, y que no sean de la propiedad de ningun asentista: estos objetos se clasificarán en el inventario por buenos, que deben repararse, é inútiles, y se hará inmediatamente la entrega al Gobierno español.

ARTICULO III.

En el caso de que el acuartelamiento no se establezca como queda prevenido en el artículo 1.º, podrá el Comandante frances hacer alojar la tropa en las casas de los vecinos; pero será provisionalmente, y hasta tanto que el acuartelamiento se ponga en estado de servicio.

ARTICULO IV.

Si sucediese que por cualquier accidente no se dispusiese el acuartelamiento como conviene para que en él exista la tropa, y que el Comandante frances juzgase que habria inconvenientes en alojar-

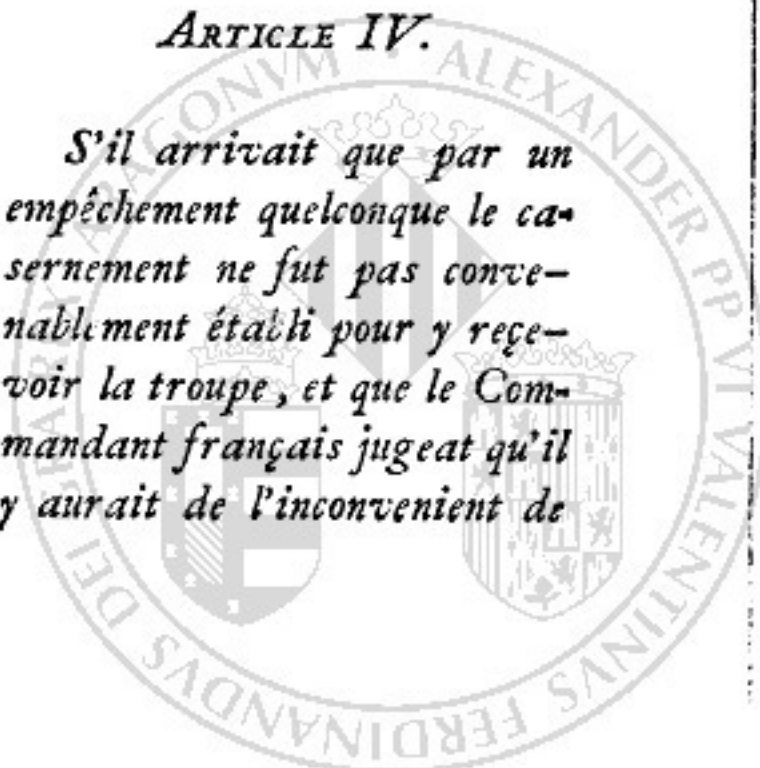
coucher, meubles, et ustensiles actuellement en service dans les casernes, et qui ne sont pas la propriété d'un entrepreneur; ces objets seront classés dans l'inventaire par bons, à réparer, et hors de service, et la reprise en sera immédiatement faite par le Gouvernement espagnol.

ARTICLE III.

Dans le cas où le casernement ne sera pas établi ainsi qu'il est réglé par l'article I, le Commandant français pourra faire loger la troupe chez l'habitant, et cela provisoirement, et jusqu'à ce que le casernement soit mis en état de la recevoir.

ARTICLE IV.

S'il arrivait que par un empêchement quelconque le casernement ne fut pas convenablement établi pour y recevoir la troupe, et que le Commandant français jugeat qu'il y aurait de l'inconvénient de



la en las casas de los vecinos, la administracion francesa, despues de acreditar estas circunstancias, estará autorizada para dar providencia, no haciéndolo el Gobierno español; siendo de cuenta de este el satisfacer las anticipaciones que se hubieren hecho por cuenta del Gobierno frances.

la loger chez l'habitant, l'administration française, après avoir préalablement fait constater cet état de choses, sera autorisée d'y pourvoir, au défaut du Gouvernement espagnol, à la charge par lui de faire raison au Gouvernement français des avances qui auraient été faites pour son compte.

ARTICULO V.

Si en los cuarteles hubiese pabellones propios para el alojamiento de los Oficiales, se proveerán de los muebles y utensilios especificados en los reglamentos franceses.

ARTICLE V.

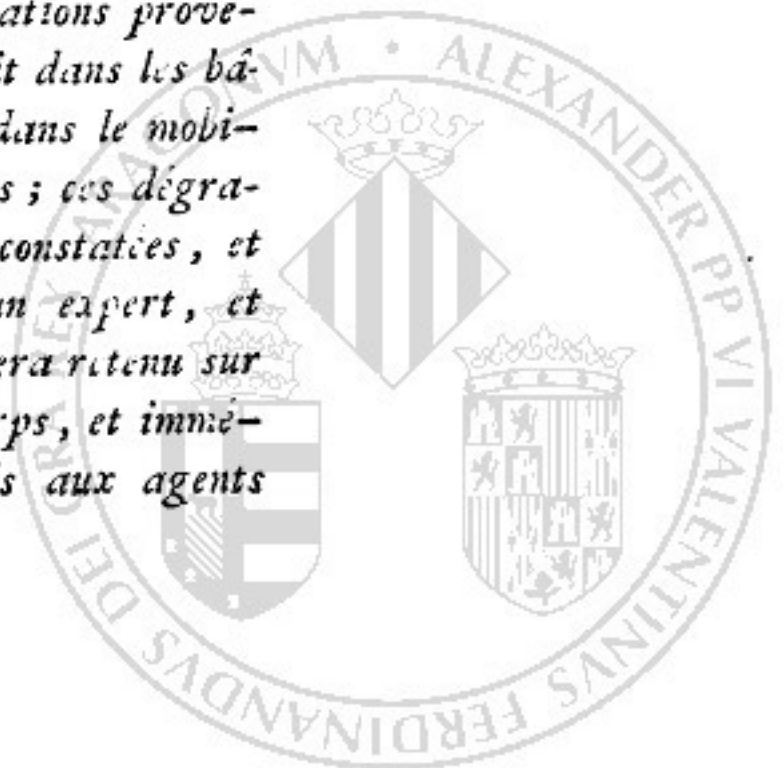
Si dans les casernes il existait des pavillons propres à loger des Officiers, ils devront être pourvus des meubles et utensiles spécifiés dans les réglemens français.

ARTICULO VI.

Serán responsables los cuerpos de las desmejoras de hecho propio que hagan, asi en el edificio como en el mueblage de los cuarteles: estas desmejoras serán justificadas, y valuadas por un perito, y la cantidad á que asciendan se descontará del sueldo de las tropas de los cuerpos, y se en-

ARTICLE VI.

Les corps seront responsables des dégradations provenant de leur fait dans les bâtimens comme dans le mobilier des casernes; ces dégradations seront constatées, et évaluées par un expert, et le montant en sera retenu sur la solde des corps, et immédiatement remis aux agents



tregará inmediatamente á los agentes del Gobierno español.

du Gouvernement espagnol.

ARTICULO VII.

Los Oficiales, los funcionarios y empleados de todos los servicios estarán alojados en las casas de los vecinos, segun les corresponda por su grado y empleo; y pertenecerá á la administracion española el indemnizar á los dueños de las casas, si á ello hubiese lugar.

ARTICLE VII.

Les Officiers, les Fonctionnaires, les Employés des différents services, seront logés chez l'habitant, suivant les attributions de leur grade et de leur emploi; sauf à l'administration espagnole à indemniser les propriétaires, s'il y a lieu.

ARTICULO VIII.

La administracion española proveerá y mantendrá en buen estado de servicio:

1.º Los edificios y sitios propios para el establecimiento de los cuerpos de guardia.

2.º Los muebles y utensilios para el uso de este servicio, y que se señalan en los reglamentos franceses.

ARTICLE VIII.

L'administration espagnole fournira et tiendra en bon état d'entretien de réparation:

1.º *Les locaux, et emplacements propres à l'établissement des corps d garde.*

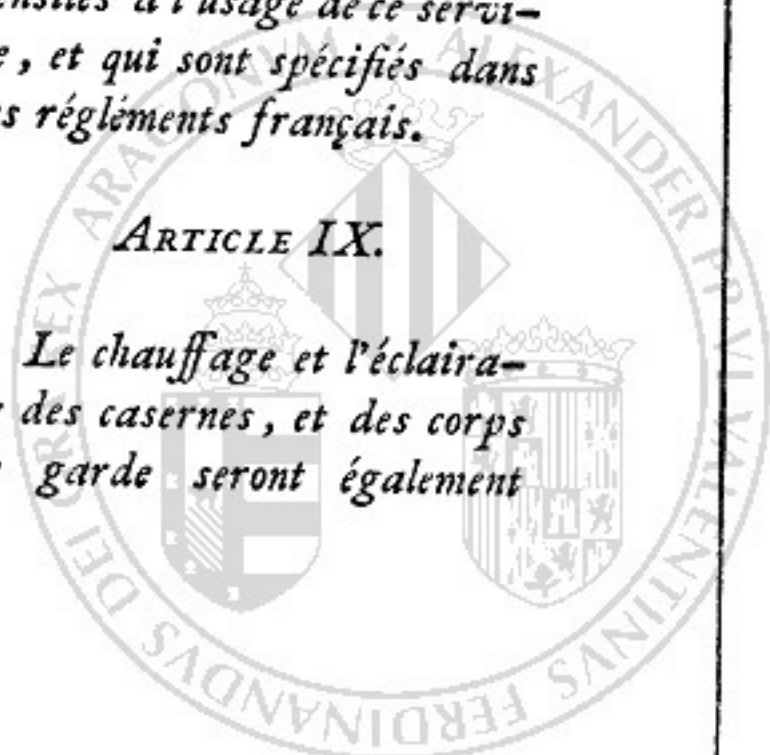
2.º *Les meubles, et utensiles à l'usage de ce service, et qui sont spécifiés dans les régléments français.*

ARTICULO IX.

El combustible y alumbrado de los cuarteles y cuerpos de guardia se dará igualmente

ARTICLE IX.

Le chauffage et l'éclairage des casernes, et des corps de garde seront également



te por la administracion española en las cantidades determinadas por los reglamentos franceses.

fournis par l'administration espagnole, et cela dans les proportions voulues par les régléments français.

HOSPITALES.

HOPITAUX.

ARTICULO X.

ARTICLE X.

El Gobierno de S. M. Católica proveerá:

Le Gouvernement de S. M. Catholique fournira :

1.º Los edificios propios para hospitales militares, y los mantendrá en buen estado de reparacion.

1.º Les locaux, bâtimens et emplacements appropriés à l'exploitation du service des hôpitaux militaires, et il les entretiendra en bon état de réparation.

2.º Las camas con todas sus prendas, camisas y efectos de lienzo para los enfermos, los muebles y utensilios que para este servicio estan señalados en los reglamentos franceses, y los deberá mantener en buen estado.

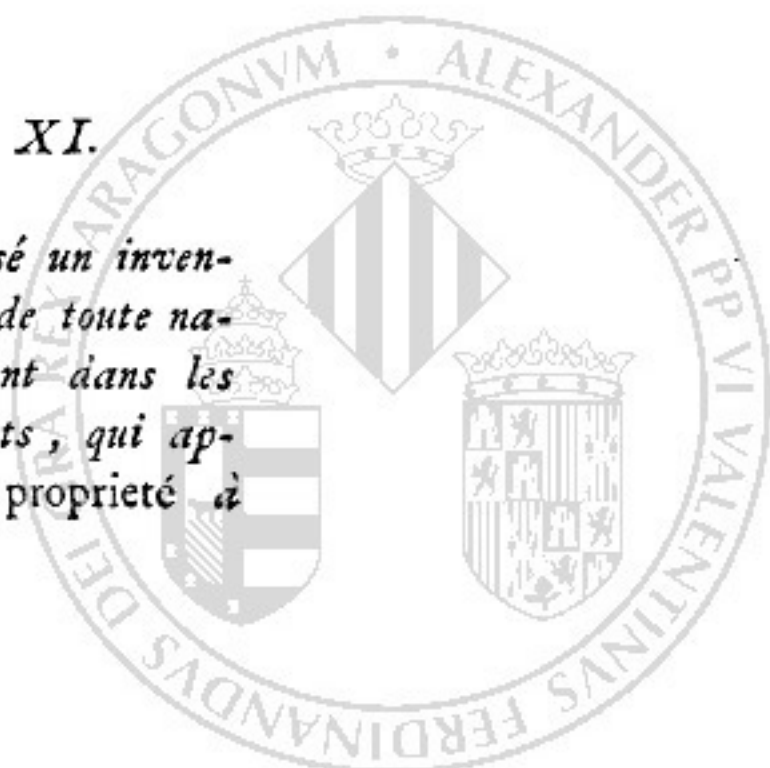
2.º Les effets de coucher, linge de corps et de lit, meubles et ustensiles à l'usage de ces services, tels que ces objets sont spécifiés dans les régléments français, et il les entretiendra en bon état de service.

ARTICULO XI.

ARTICLE XI.

Se hará un inventario de los efectos de toda clase que se hallan actualmente en los hospitales que existen, y pertenezcan en propiedad á la ad-

Il sera dressé un inventaire des effets de toute nature, actuellement dans les hôpitaux existants, qui appartiennent en propriété à



ministracion francesa. Se hará entrega de estos efectos á la administracion española, valuándolos por peritos de ambas partes, debiendo el Gobierno español satisfacer á la administracion francesa la cantidad á que ascienda el avaluo.

En cuanto á los efectos de que actualmente se sirvan las tropas francesas, y que no sean de la propiedad de su administracion, se arreglará el Gobierno español con sus dueños, pagándole su valor, ó el alquiler que convengan.

ARTICULO XII.

La administracion española podrá nombrar agentes que vigilen en la conservacion de efectos moviliarios que le pertenezcan en propiedad; pero estos agentes estarán sujetos á los reglamentos de la policia interior del establecimiento.

ARTICULO XIII.

A falta de hospitales franceses, ó en el caso de que los que existan no sean suficientes,

l'administration française. Remise de ces effets sera faite à l'administration espagnole, sur estimation contradictoire, elle tiendra compte à l'administration française du montant de leur évaluation.

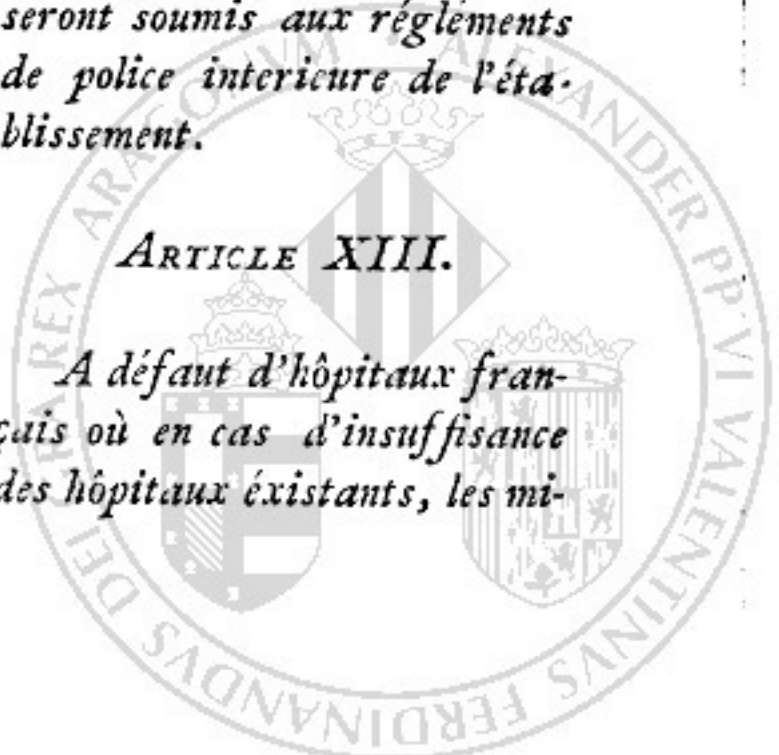
Quant aux effets actuellement en service, qui n'appartiennent pas en propre à l'administration française, l'administration espagnole s'en arrangera avec les propriétaires, soit en les prenant par son compte, soit en payant le loyer.

ARTICLE XII.

L'administration espagnole pourra commettre des agents à la surveillance et à l'entretien du mobilier de : elle aura la propriété, mais ces agents seront soumis aux réglemens de police intérieure de l'établissement.

ARTICLE XIII.

A défaut d'hôpitaux français où en cas d'insuffisance des hôpitaux existants, les mi-



los militares franceses serán admitidos en los hospitales españoles, siendo de cargo de la Intendencia francesa el satisfacer el precio de la estancia, según lo hubiese arreglado dicha Intendencia con la administración local.

ALMACENES.

ARTICULO XIV.

Además de los edificios para cuarteles y hospitales el Gobierno español proveerá y mantendrá en buen estado de reparación todos los locales, ó tinglados que sean necesarios para los diferentes servicios administrativos, como son las fábricas de pan, almacenes de víveres y forrages, efectos militares y de vestuarios.

TRASPORTES.

ARTICULO XV.

El Gobierno español proveerá:

1.º Los medios de tras-

litaires français seront admis dans les hôpitaux espagnols, à la charge par l'Intendance française d'acquitter le prix de la journée, tel qu'il sera réglé entr'elle et l'administration locale.

MAGASINS.

ARTICLE XIV.

Indépendamment de la fourniture des locaux à l'usage du casernement et des hôpitaux, le Gouvernement espagnol fournira et entretiendra en bon état de réparation les bâtiments, emplacements et hangars nécessaires à l'exploitation des différents services, tels que manutention, magasin de vivres et fourrages, effets militaires.

TRANSPORTS.

ARTICLE XV.

Le Gouvernement espagnol pourvoira:

1.º *Aux moyens de trans-*



porte que deben darse á las tropas en marcha para la conduccion de sus bagages y militares imposibilitados.

2.º Para el trasporte de los efectos de los cuerpos que pasen de una á otra guarnicion.

3.º Los medios de trasporte por tierra ó por mar para los enfermos ó efectos que deban volver á Francia.

ARTICULO XVI.

Los géneros necesarios para el consumo de las tropas francesas, los efectos de vestuario, de equipo, y los demas del uso de las tropas, debiendo con arreglo al articulo XII del Convenio, entrar y circular en España libres de todos los derechos de aduanas, y cualesquiera otros; los conductores que manden los convoyes deberán acreditar á los empleados de las aduanas la legal expedicion de estos géneros ó efectos, exhibiendo su hoja de ruta, ó carta de remesa visada por un Sub-Intendente militar, y en su falta por un

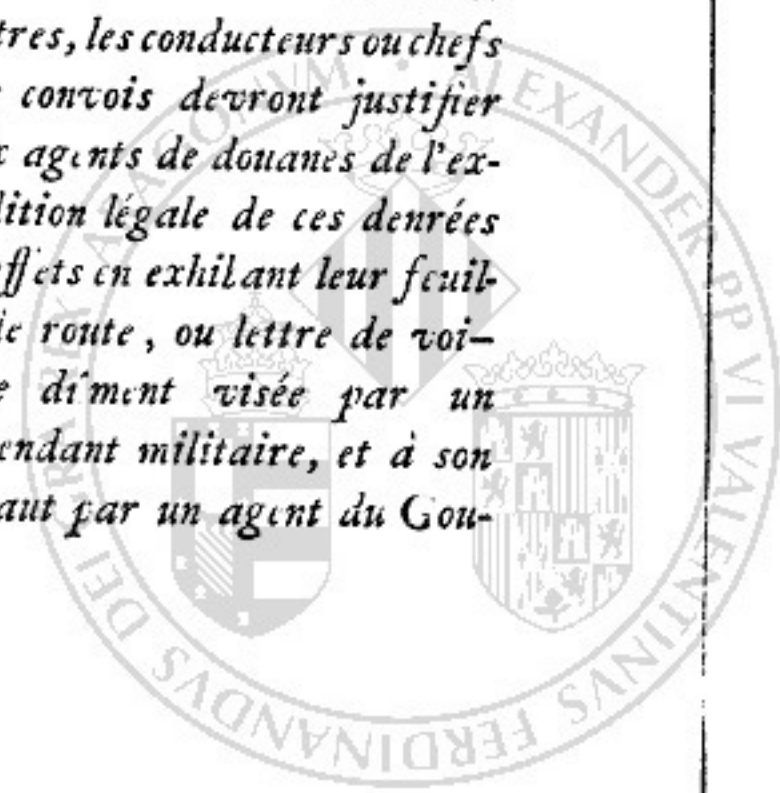
port qui sont dûs aux troupes en marche pour le transport de leur bagage et des militaires éclopés.

2.º *Aux transports des magasins et des gros effets de corps passant d'une garnison à une autre.*

3.º *Aux moyens de transports par terre ou par mer pour les malades ou effets à évacuer sur la France.*

ARTICLE XVI.

Les denrées nécessaires à la consommation des troupes françaises, les effets d'habillement, d'équipement, et tous autres effets à l'usage des troupes, devant aux termes de la Convention, entrer en Espagne et y circul. exempts de tous droits de douanes et autres, les conducteurs ou chefs des convois devront justifier aux agents de douanes de l'expédition légale de ces denrées ou effets en exhibant leur feuille de route, ou lettre de voiture dûment visée par un Intendant militaire, et à son défaut par un agent du Cou-



agente del Gobierno frances.

Todos los fardos, cajas y toneles se sellarán y marcarán en el sitio de la salida con el sello del almacén de donde se hayan expedido.

ARTICULO XVII.

Los trasportes militares, y en general todos los carros del ejército, serán libres de los derechos de puentes, barcas, portazgos, y demas establecidos ó que se establezcan para el mantenimiento de los caminos.

ARTICULO XVIII.

Los convoyes y trasportes de fondos que no vayan acompañados por tropas francesas, ó que no lo sean suficientemente, deberán escoltarse por tropas de las guarniciones españolas.

ARTICULO XIX.

Con respecto á los trasportes de dinero para el sueldo

vernement français.

Tous les colis, caisses et tonneaux seront plombés au lieu du depart et marqués de l'empreinte du magasin d'expédition.

ARTICLE XVII.

Les transports militaires et généralement tous les charrois de l'armée seront exempts des droits de chaîne, barrières et passages d'eau établis ou à établir pour l'entretien des routes.

ARTICLE XVIII.

Des escortes devront être fournies par les garnisons espagnoles pour la surté des convois et des transports de fonds qui ne seraient point accompagnés par des troupes françaises, ou qui ne le seraient point suffisamment.

ARTICLE XIX.

A l'égard des transports d'argent pour la solde des trou-



de las tropas en las plazas distantes del cuartel general, el Pagador principal del ejército podrá convenirse con el Tesorero general del Reino para girar los fondos sobre las provincias, reembolsándose en Madrid.

ARTICULO XX.

Los Comandantes militares en los puertos en que haya tropas francesas podrán disponer, si necesario fuese, de un cierto número de trincaduras y barcos armados para establecer la comunicacion por mar, y mantener la policia en los puertos y radas de su mando.

ETAPAS.

ARTICULO XXI.

Los cuerpos y destacamentos en sus marchas, como tambien los militares que marchen separados de sus banderas, tienen derecho á ser alojados en las casas de los vecinos con derecho de fuego y

pes dans les villes éloignées du quartier général, le Payeur principal de l'armée pourra se concerter avec le Trésorier général du Royaume pour faire faire les fonds dans les provinces contre remboursement à Madrid.

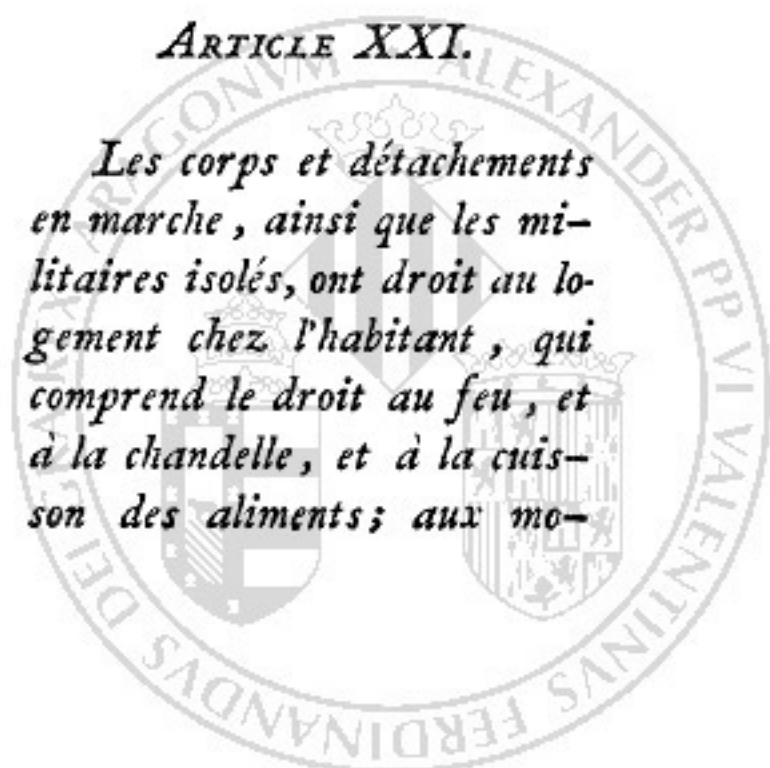
ARTICLE XX.

Les Commandants militaires dans les ports où il y aura des troupes françaises, pourront disposer, selon le besoin, d'un certain nombre de trincadours et autres bâtimens légers et armés pour les communications à établir par mer, et la police des ports et radas de leur commandement.

ETAPES

ARTICLE XXI.

Les corps et détachemens en marche, ainsi que les militaires isolés, ont droit au logement chez l'habitant, qui comprend le droit au feu, et à la chandelle, et à la cuisson des aliments; aux mo-



luz; y se les debe proveer de los medios de transporte, los viveres de campaña y los forrages en especie. El Gobierno español proveerá los dos primeros artículos como ya queda determinado.

En cuanto á las subsistencias de viveres y forrages en los pueblos de etapa, en que la administracion francesa no tenga establecida administracion, los Alcaldes estarán obligados á proveer luego que sean requeridos, y serán satisfechos por la administracion francesa luego que haya presentado mensualmente los bonos de los suministros que hayan hecho, arreglándose los precios segun los que hayan sido en los mercados públicos.

PROVISIONES DE SITIO.

ARTICULO XXII.

El Gobierno español proveerá los acopios de sitio en las plazas, manteniéndolos segun los señalamientos determinados por el Comandante

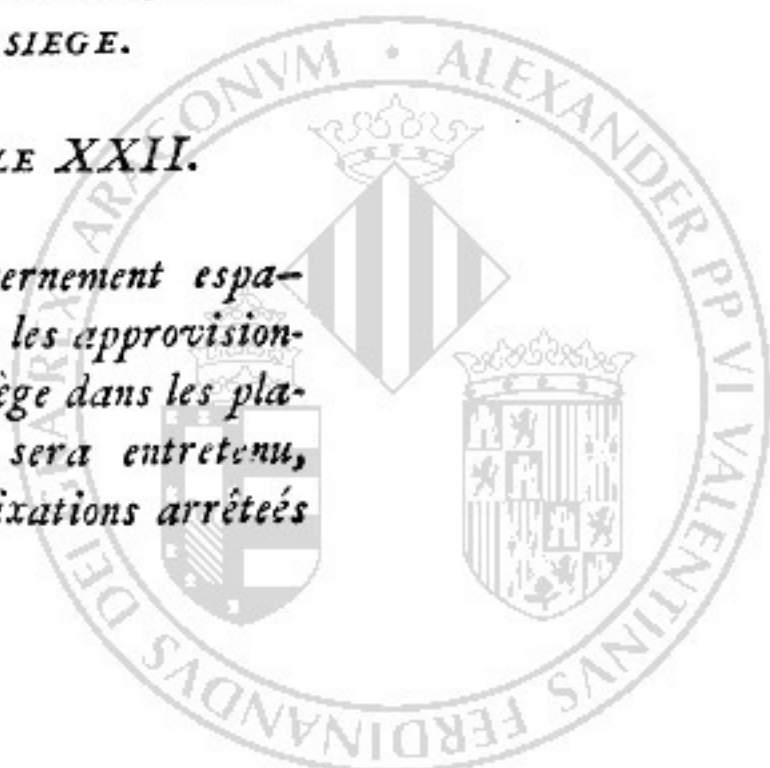
yens de transport, aux vivres de campagne et aux fourrages en nature. Le Gouvernement espagnol pourvoira aux deux premieres prestations, ainsi qu'il est réglé par les articles précédents.

Quant aux subsistances en vivres et fourrages dans les lieux d'étape où l'administration n'aurait pas un service établi, les Alcaldes seront tenus d'y pourvoir d'après l'invitation qui leur en sera faite, à la charge par l'administration française d'opérer chaque mois le rétrait des bons de distribution, et d'acquitter le prix des fournitures au taux des mercuriales.

APPROVISIONNEMENT DE SIEGE.

ARTICLE XXII.

Le Gouvernement espagnol fournira les approvisionnements de siège dans les places où il en sera entretenu, d'après les fixations arrêtées



en jefe de las tropas francesas: nombrará empleados para su custodia y conservacion; pero estarán bajo las órdenes de la administracion francesa, á la que pertenecerá la policia y vigilancia de los almacenes.

ARTICULO XXIII.

Se hará un inventario de los géneros que actualmente existan y formen las provisiones de sitio de cada plaza: estos géneros serán valuados á juicio de peritos de ambas partes, y se hará la entrega de ellos inmediatamente á los agentes que nombre la administracion española, debiendo esta pasar en cuenta su valor á la francesa.

ARTICULO XXIV.

Si fuere necesario proveer repentinamente por causas urgentes los almacenes de sitio de una plaza, podrán hacerse estas provisiones por medio de requirimientos á las justi-

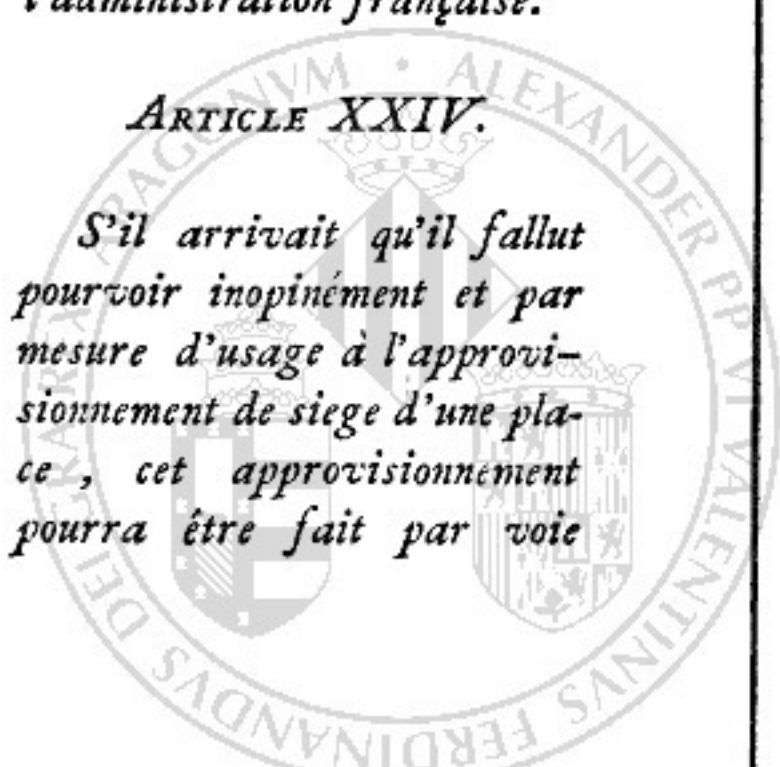
par le Commandant en chef des troupes françaises. Il proposera des employés à leur garde et à leur conservation; mais ils seront sous les ordres de l'administration française, qui conservera la police et la surveillance des magasins.

ARTICLE XXIII.

Il sera dressé un inventaire des denrées actuellement existantes et formant les approvisionnements de siege de chaque place: ces denrées y seront évalués par expertise contradictoire, et la remise en sera immédiatement faite aux agents désignés à cet effet par l'administration espagnole, qui fera compte de la valeur de ce. denrées à l'administration française.

ARTICLE XXIV.

S'il arrivait qu'il fallut pourvoir inopinément et par mesure d'usage à l'approvisionnement de siege d'une place, cet approvisionnement pourra être fait par voie



cias de los pueblos inmediatos, á las que se les satisfará su valor por el precio medio de los mercados.

d'appel aux autorités civiles des communes environnantes, sauf payement aux prix moyens des mercuriales.

ARMAMENTO DE LAS PLAZAS.

ARMEMENT DES PLACES.

ARTICULO XXV.

ARTICLE XXV.

El Gobierno español en las plazas en que haya guarnicion francesa proveerá:

Le Gouvernement espagnol dans les places où il y aura garnison française, pourvoira:

1.º Al armamento y provisiones de arsenales, de almacenes de artillería é ingenieros, con arreglo á los señalamientos hechos por los Oficiales del arma, y aprobados por el Comandante en gefe de las tropas francesas.

1.º A l'armement et à l'approvisionnement des arsenaux, des magasins d'artillerie et du genie, d'après les fixations faites par les Officiers de l'armée et approuvées par le Commandant en chef des troupes françaises.

2.º A los trabajos de construcciones y reparaciones que deban ejecutarse para el armamento y defensa de estas plazas.

2.º Aux travaux de constructions et de réparations à exécuter pour l'armement, et la défense des places.

CORREOS.

POSTES.

ARTICULO XXVI.

ARTICLE XXVI.

Como queda prevenido por el artículo XIV del Convenio,

Ainsi qu'il est réglé par l'article XIV de la Conven-



los correos, estafetas y Oficiales en comision obtendrán en las casas de postas de España los caballos por el precio que en las tarifas está señalado para el mismo servicio de S. M. Católica.

ARTICULO XXVII.

Los empleados de correos del ejército frances estarán encargados de recibir y expedir la correspondencia francesa; el transporte de los despachos cerrados se hará por los correos ordinarios del Gobierno español en todas las carreras en que no haya establecida mala francesa: se abrirá un libro de asientos para acreditar la remesa que se haga de los despachos, así para la salida como para la entrada entre las dos dependencias francesa y española.

ARTICULO XXVIII.

En las pequeñas guarniciones y acantonamientos en que no haya empleados de los cor-

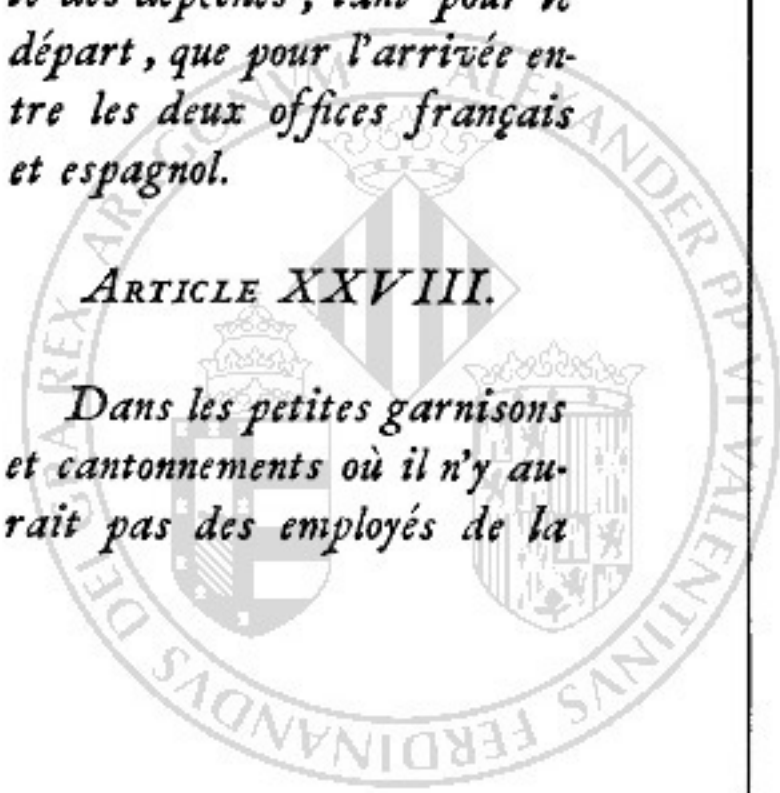
tion, les courriers, estafettes et les Officiers en mission obtiendront dans les relais de postes du Royaume d'Espagne des chevaux aux prix des tarifs réglés pour le propre service de S. M. Catholique.

ARTICLE XXVII.

Les employés des postes de l'armée française seront chargés de la réception et de l'expédition de la correspondance française: le transport des dépêches closes sera exécuté par les courriers ordinaires du service espagnol, sur toutes les routes où il n'y aura point de malle française établie; il sera ouvert un livret d'émargement pour constater la remise qui sera faite des dépêches, tant pour le départ, que pour l'arrivée entre les deux offices français et espagnol.

ARTICLE XXVIII.

Dans les petites garnisons et cantonnements où il n'y aurait pas des employés de la



reos franceses, se recibirá la correspondencia para el servicio sellada; y se entregará franca de porte por el Director de los correos españoles.

poste française, la correspondance pour le service arrivera contresignée, et elle sera remise franche de port par le Directeur de la poste civile.

ARTICULO XXIX

Y ULTIMO.

El General Comandante en jefe de las tropas francesas en España pondrá en conocimiento de S. E. el Ministro de la Guerra todas las disposiciones de los reglamentos franceses aplicables á las diferentes partes de servicio que por este reglamento se ponen á cargo del Gobierno español; y todas las medidas de orden, y los porrenores para su ejecucion se arreglarán de comun acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid á nueve de Febrero de mil ochocientos veinte y cuatro. (L. S.) = El primer Secretario de Estado de S. M. Católica, el Conde de Ofalia.

ARTICLE XXIX

ET DERNIER.

Mr. le Général Commandant en chef des troupes françaises en Espagne portera à la connaissance de S. E. le Ministre de la Guerre toutes les dispositions des régléments français applicables aux différentes parties du service qui sont mises à la charge du Gouvernement espagnol par le présent réglément; et toutes les mesures d'ordre, et les détails d'exécution seront réglés de concert entr'eux.

Fait double à Madrid le neuf Fevrier mil huitcent vingt quatre. (L. S.) = L'Ambassadeur de S. M. Très Chrétienne, Le Marquis de Talaru.

